



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят пятая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
8 November 2010

Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 4-м заседании,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, в четверг, 7 октября 2010 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Росенталь (Гватемала)

*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: (г-жа Маклерг)*

Содержание

Пункт 130 повестки дня: Планирование по программам

Пункт 132 повестки дня: План конференций

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), и быть внесены в один из экземпляров отчета.

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

10-57309 (R)



Просьба отправить на вторичную переработку

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Пункт 130 повестки дня: Планирование по программам (A/65/6 (часть первая и часть вторая), A/65/16 и A/65/70)

1. **Г-н Павлович** (Председатель Комитета по программе и координации), представляя доклад Комитета по программе и координации (КПК) о его пятидесятой сессии (A/65/16), говорит, что Комитет впервые после его сорок второй сессии сумел достичь консенсуса по всем программам, представленным ему на рассмотрение, что свидетельствует об удовлетворительном состоянии его методов работы. Большинство докладов было представлено Комитету старшими сотрудниками Секретариата, благодаря чему Комитет получил доступ к важной информации по рассматриваемым вопросам.

2. Касаясь исполнения программ Организации Объединенных Наций в двухгодичном периоде 2008–2009 годов, Комитет подчеркнул необходимость использования в докладе об исполнении программ более четких формулировок и, в частности, рекомендовал Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря усовершенствовать доклад путем объяснения показателя осуществления мероприятий и указания причин добавления, отсрочки и отмены мероприятий.

3. Комитет также рассмотрел общий обзор плана предлагаемых стратегических рамок на период 2012–2013 годов (A/65/6 (часть первая)). Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее одобрить восемь приоритетов, содержащихся в пункте 47 общего обзора плана. Он также рекомендовал Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря в полном объеме осуществить ее резолюцию 64/259 и представлять в будущих общих обзорах планов и двухгодичных планах по программам стратегических рамок конкретные меры, предпринимаемые в целях поощрения подотчетности в Секретариате. Проблемные области, выявленные Комитетом в отношении предлагаемых стратегических рамок, перечислены в пункте 37 его доклада.

4. Что касается проведения оценки, то КПК рассмотрел доклад Управления служб внутреннего надзора о трехгодичном обзоре осуществления рекомендаций, вынесенных Комитетом по программе и координации на его сорок седьмой сессии в связи с углубленной оценкой деятельности по политиче-

ским вопросам (E/AC.51/2010/2). Комитет, среди прочего, рекомендовал Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря принять меры для решения проблемы отсутствия географической и гендерной сбалансированности в Департаменте по политическим вопросам в целом и в реестре экспертов по оказанию помощи в проведении выборов в частности.

5. Обратившись к проблеме координации действий, Комитет рассмотрел Годовой обзорный доклад Координационного совета руководителей (КСР) системы Организации Объединенных Наций за 2009/10 год (E/2010/69) и доклад Генерального секретаря о поддержке системой Организации Объединенных Наций Нового партнерства в интересах развития Африки (НЕПАД) (E/AC.51/2010/3). КПК рекомендовал Генеральной Ассамблее довести до сведения Генерального секретаря как Председателя КСР необходимость продолжения деятельности по укреплению общесистемной координации в соответствии с межправительственными мандатами организаций-членов. Все меры и инициативы, такие как “инициатива по экологизации экономики” и концепция “Единство действий Организации Объединенных Наций”, должны соответствовать этим мандатам. Комитет рекомендовал КСР укреплять сотрудничество с Объединенной инспекционной группой (ОИГ) и Комиссией по международной гражданской службе (КМГС) путем активизации их участия в заседаниях Комитета высокого уровня по вопросам управления, Комитета высокого уровня по программам и Группы Организации Объединенных Наций по вопросам развития. КПК напомнил о резолюциях 62/236, 63/260 и 64/243 Генеральной Ассамблеи, содержащих обращенный к Генеральному секретарю настоятельный призыв заполнить вакантную должность заместителя Генерального секретаря, возглавляющего Канцелярию Специального советника по Африке, и рекомендовал Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря доложить о принятых мерах на первой части ее возобновленной шестьдесят пятой сессии.

6. **Г-н Ямазак** (Контролер), представляя доклад Генерального секретаря о предлагаемых стратегических рамках на двухгодичный период 2012–2013 годов (A/65/6 (часть первая и часть вторая)), говорит, что эти стратегические рамки были подготовлены в соответствии с Положениями и правилами, регулирующими планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль выполне-

ния и методы оценки, а также в соответствии с резолюцией 58/269 Генеральной Ассамблеи, в которой содержится адресованная Генеральному секретарю просьба подготовить стратегические рамки на двухгодичной основе.

7. В той же резолюции Генеральная Ассамблея заявила, что стратегические рамки будут представлять собой главный директивный инструмент Организации Объединенных Наций. В стратегических рамках на 2010–2013 годы также учтены положения резолюций 59/275, 61/235, 63/247 и 64/229 Генеральной Ассамблеи. Приняты меры, чтобы усовершенствовать формат части первой и отразить в ней долгосрочные цели, основываясь, в частности, на приоритетах, согласованных государствами-членами.

8. Стратегические рамки являются одним из важнейших инструментов, определяющих порядок работы Организации. В части первой, содержащей общий обзор плана, представлены долгосрочные цели и приоритеты, а в части второй – двухгодичный план по программам, охватывающий 27 программ. Данный документ является переводом решений директивных органов в иную форму и послужит основой для предложений в отношении бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов. В части второй в конце каждой программы приводится краткий перечень основных решений директивных органов.

9. Общий обзор плана был подготовлен при всемерном участии Генерального секретаря и старших руководителей Секретариата. В долгосрочных целях отражены рекомендации по работе Организации, полученные от государств-членов, в частности через КПК и Генеральную Ассамблею. Стратегические рамки были разработаны на основе приоритетов, установленных Генеральной Ассамблеей в течение предыдущего десятилетия, а также семи стратегических возможностей, определенных Генеральным секретарем в начале 2010 года.

10. Многие разделяют мнение о том, что Организация Объединенных Наций должна вновь сосредоточить свои усилия на обеспечении устойчивого развития и всеобщего выхода из экономического кризиса. Период, охватываемый стратегическими рамками, также совпадает со временем, когда потребуется предпринять согласованные усилия для достижения Целей развития тысячелетия к уста-

новленному сроку в 2015 году. Изменение климата является еще одним критическим фактором при определении характера деятельности в области развития, поскольку в первый год, охватываемый стратегическими рамками, завершается срок действия обязательств первого этапа в рамках Киотского протокола. Кроме того, основные обязанности Организации на период 2012–2013 годов включают удовлетворение особых потребностей наименее развитых стран, выполнение плана действий в поддержку разоружения и создания мира, свободного от ядерного оружия, согласованного на Конференции участников Договора о нераспространении ядерного оружия по рассмотрению действия Договора, поддержание международного мира и безопасности и поощрение прав человека, правосудия и международного права. В связи с принятием в 2006 году контртеррористической стратегии и созданием Целевой группы по осуществлению контртеррористических мероприятий деятельность Организации также будет включать усилия по борьбе с международным терроризмом во всех его формах и проявлениях. Успешность реализации концепции, сформулированной в предлагаемых стратегических рамках, будет зависеть от обеспечения эффективного функционирования Организации посредством осуществления проекта по созданию системы общеорганизационного планирования ресурсов “Умоджа” и внедрения Международных стандартов учета в государственном секторе. В соответствии с резолюцией 64/259 Генеральной Ассамблеи Организация Объединенных Наций продолжит деятельность по совершенствованию своих механизмов внутреннего контроля и подотчетности.

11. В соответствии с требованием резолюции 58/269 Генеральной Ассамблеи будет продолжена работа по обновлению программ с целью отразить в них воздействие межправительственных решений, принятых после подготовки стратегических рамок. Каждая программа будет пересмотрена в контексте текущей подготовки бюджета на 2012–2013 годы. Решения директивных органов и поправки к программам, не отраженные в стратегических рамках, утвержденных Генеральной Ассамблеей, будут отмечены и представлены на рассмотрение Пятого комитета в 2011 году.

12. Предлагаемые стратегические рамки уже стали предметом межправительственного анализа, который проводился соответствующими секторальными, функциональными и региональными

органами. В ряде случаев итоги такого анализа включались в предложения, которые в настоящее время находятся на рассмотрении Комитета. В других случаях межправительственный анализ проводился после завершения работы над первоначальными предложениями, а изменения были представлены КПК во время рассмотрения им предлагаемых стратегических рамок.

13. В предлагаемых стратегических рамках на период 2012–2013 годов учтен опыт, накопленный после принятия в 2002 году логической схемы, демонстрирующей взаимосвязь целей, стратегии, ожидаемых достижений и показателей результативности. Отчетность о достигнутых результатах, представленная в докладе об исполнении программ в двухгодичном периоде 2008–2009 годов (A/65/70), также способствовала более ясному пониманию логической схемы, управления программой работы для достижения результатов и решающей роли обратной связи в цикле планирования, разработки и выполнения программ, мониторинга и оценки.

14. **Г-н Баес** (Служба координации директивной и надзорной деятельности), представляя доклад Генерального секретаря об исполнении программ Организации Объединенных Наций в двухгодичном периоде 2008–2009 годов (A/65/70), говорит, что в докладе содержится информация об осуществлении мероприятий – традиционном показателе оценки работы – и приводится общий отчет о результатах, достигнутых Организацией в период 2008–2009 годов.

15. Из 31 раздела с информацией о мероприятиях, поддающихся количественной оценке, показатели осуществления в размере 90 процентов и выше были достигнуты по 18 разделам в сравнении с 23 разделами в предыдущем двухгодичном периоде, а показатели в интервале от 80 до 89 процентов – по 10 разделам в сравнении с 5 разделами в предыдущем двухгодичном периоде. Лишь по трем бюджетным разделам показатели осуществления были ниже 80 процентов: “Разоружение” (71 процент), “Охрана и безопасность” (71 процент) и “Управление людских ресурсов” (69 процентов). За указанный двухлетний период Организация добилась значительных результатов, информация о которых представлена в докладе в разбивке по разделам бюджета.

16. На своей сорок восьмой сессии КПК рекомендовал обеспечить подотчетность руководителей программ за достижение результатов и сбор сведений о ходе выполнения обязательств, принятых в бюджете по программам, посредством включения соответствующих управленческих обязанностей в процесс служебной аттестации. По состоянию на январь 2010 года круг ведения Совета по служебной деятельности руководителей – комитета, имеющего самый высокий статус и консультирующего Генерального секретаря по вопросам качества работы, – был изменен с целью обеспечить параллельное рассмотрение этим органом договоров старших руководителей и доклада об исполнении программ. Укрепление связей между указанными инструментами улучшит качество руководства и повысит подотчетность в рамках Организации Объединенных Наций. Посредством осуществляемых в настоящее время реформ организации служебной деятельности Управление людских ресурсов обеспечит наличие аналогичных связей в индивидуальных планах работы сотрудников.

17. **Г-н аш-Шахари** (Йемен), выступая от имени Группы 77 и Китая, подчеркивает значение КПК как главного вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета по вопросам планирования, составления программ и координации. Комитет играет ключевую роль в обеспечении возможностей, позволяющих Генеральной Ассамблее следить за процедурами оценки в целях совершенствования программ и недопущения дублирования и параллелизма. Группа полностью поддерживает рекомендации КПК.

18. Определение приоритетов Организации Объединенных Наций является исключительной прерогативой государств-членов. Важно, чтобы межправительственные органы обсуждали проект стратегических рамок до его изучения КПК, как это предусмотрено в пунктах 4.8 и 4.9 Положений и правил, регулирующих планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль выполнения и методы оценки. Несовпадения между утвержденными решениями директивных органов и некоторыми предложениями относительно стратегических рамок послужили причиной продолжительных дискуссий и переговоров, в частности касающихся концепций и подходов, которые вызывают серьезные разногласия среди государств-членов либо до сих пор обсуждаются межправительственными органами. Теперь содержащиеся в

докладе КПК результаты представляют сбалансированное отражение решений директивных органов, в связи с чем Группа одобряет соответствующие выводы КПК и сформулированную им рекомендацию.

19. Координационный совет руководителей должен играть важную роль в улучшении координации в системе Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь в качестве Председателя Совета должен принимать меры по повышению транспарентности и подотчетности Совета государствам-членам. Группа призывает КСР, КМГС и ОИГ поддерживать более эффективный диалог и сотрудничество по вопросам, представляющим взаимный интерес.

20. Меры, принимаемые системой Организации Объединенных Наций в целях поддержки НЕПАД, заслуживают одобрения. Создание в Аддис-Абебе Отделения Организации Объединенных Наций при Африканском союзе должно облегчить выполнение мандата Организации по оказанию помощи данному региону. Сложно понять, чем обусловлена задержка с заполнением вакантной должности заместителя Генерального секретаря, возглавляющего Канцелярию Специального советника по Африке. Группа поддерживает вывод КПК, сформулированный в пункте 386 его доклада (A/65/16), и ожидает, что Генеральный секретарь срочно примет соответствующие меры.

21. **Г-н Де Претер** (Бельгия), выступая от имени Европейского союза; стран-кандидатов – Турции и Хорватии; стран – участниц процесса стабилизации и ассоциации – Албании, Боснии и Герцеговины, Сербии и Черногории; а также Армении, Республики Молдовы и Украины, приветствует осуществление КПК мер по повышению эффективности его решений, что должно способствовать выполнению его мандата. Помощь со стороны Секретариата, а также более тесный диалог между КПК и соответствующими органами и службами имеют неограниченное значение для эффективного выполнения работы этого Комитета.

22. **Г-н Кумбербач** (Куба) говорит, что его делегация удивлена толкованием положения 4.8 Положений и правил, регулирующих планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль выполнения и методы оценки, которое содержится в рабочем документе КПК

(E/AC.51/2010/CRP.1) и согласно которому Совет по правам человека не является соответствующим органом для рассмотрения предлагаемых стратегических рамок по программе 19 "Права человека", подготовленной Управлением Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ). Оратор выражает надежду на то, что данный вопрос будет решен, и призывает УВКПЧ строго соблюдать указанные Положения.

23. Секретариат обязан готовить стратегические рамки в строгом соответствии с решениями директивных органов. Однако на пятидесятой сессии КПК отдельные структуры выдвинули концепции и подходы, которые до сих пор обсуждаются государствами-членами и в отношении которых пока не удалось достичь консенсуса, что привело к длительным переговорам по ряду программ.

24. Касаясь вопроса о координации, оратор выражает обеспокоенность по поводу того, что КСР нередко действует квазиавтономно, во многих случаях ставит государства-члены перед свершившимся фактом, продвигает интересы лишь одной части членского состава Организации и игнорирует решения межправительственных органов. КПК сформулировал конкретные рекомендации по исправлению сложившейся ситуации. В этом контексте оратор также обращает внимание на рекомендации ОИГ об отборе и условиях службы административных руководителей в организациях системы Организации Объединенных Наций (A/65/71). Оратор отмечает, что Генеральная Ассамблея до сих пор не получила замечания Генерального секретаря по важному докладу ОИГ о роли специальных представителей Генерального секретаря и координаторов-резидентов (A/65/394).

25. Итоги пятидесятой сессии КПК вновь подтверждают актуальность его выводов и рекомендаций, которые делегация Кубы полностью поддерживает.

26. **Г-н Сафаеи** (Исламская Республика Иран) говорит, что делегация Ирана поддерживает рекомендации КПК, проводящего детальную оценку всех программ Организации Объединенных Наций, которая помогает обеспечить эффективное выполнение мандатов, утвержденных государствами-членами. Руководящие указания КПК, адресованные подразделениям системы Организации Объединенных Наций, помогают повысить их значи-

мость и оперативность реагирования и улучшить координацию их деятельности. КПК также помогает обеспечить точный перевод Секретариатом решений директивных органов на язык программ. Поскольку предлагаемые КПК поправки к стратегическим рамкам основаны на консенсусе, они облегчат процесс подготовки бюджета.

27. КСР должен прилагать все усилия для более эффективного осуществления повестки дня в области развития на основе общесистемного подхода, предполагающего координацию действий всех учреждений по борьбе с голодом и нищетой и уменьшению последствий мирового экономического и финансового кризиса. Наряду с этим Совет должен добиться того, чтобы система Организации Объединенных Наций играла ключевую роль в осуществлении НЕПАД. Генеральный секретарь в качестве Председателя КСР должен повышать его транспарентность и подотчетность, содействуя более регулярному обмену мнениями по вопросам существа между Советом и государствами-членами.

28. **Г-н Нгуен Динь Хай** (Вьетнам) говорит, что КПК вносит важный вклад в деятельность Организации, руководя разработкой программ и выявляя программные изменения, проистекающие из решений межправительственных органов. Сформулированные им руководящие указания для подразделений системы Организации Объединенных Наций помогают повышать общесистемную согласованность, координацию и подотчетность. Делегация Вьетнама поддерживает рекомендации Комитета, в частности рекомендацию о необходимости более тесной координации в рамках Секретариата для улучшения формулировок ожидаемых достижений, с тем чтобы все санкционированные виды деятельности и мероприятия были действенным и эффективным образом отражены в бюджете.

29. Учитывая важность оценки для принятия решений, разработки и осуществления программ и обеспечения транспарентности, делегация Вьетнама также поддерживает рекомендацию Комитета, в соответствии с которой руководители программ должны совершенствовать качественные аспекты показателей достижений в целях обеспечения возможностей для более точной оценки результатов. В заключение делегация Вьетнама выражает согласие с тем, что КСР должен предпринимать более серьезные усилия для укрепления общесистемной координации. Все координирующие органы обладают

огромным потенциалом для повышения эффективности и согласованности осуществления программ.

30. **Г-н Овсянко** (Беларусь) выражает удовлетворение рекомендациями КПК в отношении стратегических рамок на период 2012–2013 годов и вновь подтверждает важность сохранения мандата КПК в качестве главного вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета по вопросам планирования, составления программ и координации.

Пункт 132 повестки дня: План конференций (A/65/32, A/65/122 и A/65/484 и Согг.1)

31. **Г-жа Корги** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2010 год (A/65/32), говорит, что в связи с проектом пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2011 год Комитет рассмотрел предложения об изменении сроков проведения заседаний Пятого комитета в ходе возобновленной сессии, но выразил разочарование тем, что возможные варианты не предусматривают переноса сроков проведения заседаний КПК или открьтия основной сессии Экономического и Социального Совета.

32. Что касается использования ресурсов для конференционного обслуживания и помещений, о котором говорится в разделе В главы III доклада, то общий коэффициент использования ресурсов и помещений во всех четырех местах службы в 2009 году увеличился до 86 процентов по сравнению с 85 процентами в 2008 году. В Нью-Йорке число отмененных заседаний оставалось высоким по сравнению с остальными местами службы. В своем проекте резолюции Комитет настоятельно призывает межправительственные органы провести обзор своих предусмотренных заседаний и спланировать и скорректировать свои программы работы на основе фактического использования конференционных ресурсов в целях повышения эффективности использования ими конференционных услуг.

33. В течение трех лет подряд четыре межправительственных органа использовали выделенные ресурсы в меньшем объеме, чем установленный базисный показатель в 80 процентов. Оратор провела консультации с Председателем и секретариатом одного из этих органов; Председатель согласился довести данный вопрос до сведения Бюро,

чтобы улучшить использование конференционного обслуживания. Комитет связался с секретариатами двух других межправительственных органов с целью проинформировать их о коэффициентах использования конференционных ресурсов и внести предложения по улучшению ситуации. В 2010 году коэффициенты использования конференционных ресурсов этими органами превысили базисный показатель. Встреча с Бюро четвертого органа оказалась невозможной из-за его большой загруженности, в связи с чем оратор направила его Председателю соответствующую информацию в письменном виде.

34. Касаясь вопроса об обеспечении устным переводом заседаний региональных и других крупных групп, оратор отмечает, что в 2009 году устным переводом было обеспечено 79 процентов таких заседаний по сравнению с 77 процентами в 2008 году. В проекте резолюции, содержащемся в приложении I к данному докладу, содержится адресованная Генеральному секретарю просьба продолжать использовать новаторские средства для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются государства-члены из-за того, что некоторые заседания не обеспечиваются конференционными услугами, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу.

35. Секретариат представил Комитету новейшую информацию о последствиях осуществления генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях. Существуют ограничения в отношении проведения заседаний с большим числом участников, обусловленные меньшей вместимостью залов, и ограничения в отношении удовлетворения просьб о проведении специальных заседаний в дополнение к основным мероприятиям, обусловленные уменьшением количества залов. В проекте резолюции Комитет просит всех организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению при составлении графиков заседаний в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства.

36. Комитет был проинформирован о том, что из-за ограниченной площади складских помещений в здании на Северной лужайке распространение от-

печатанной документации будет занимать больше времени. Департамент продолжил мероприятия по электронной обработке документации и печати документов по требованию в рамках своих усилий по обеспечению полного перехода к электронному документообороту. При этом Департамент не намерен прекращать распространение документов в печатном виде, принимая во внимание неравный доступ государств-членов к средствам информационной технологии. Комитет обратился к Генеральному секретарю с просьбой провести консультации с государствами-членами по вопросу об инициативах, которые влияют на использование ими конференционных услуг и помещений.

37. Глава V доклада посвящена вопросу о комплексном глобальном управлении. Члены Комитета посетили презентацию проекта 2, предусматривающего наличие системы электронного планирования заседаний и распределения ресурсов, известной как eMeets 2.0, и программы составления графиков обслуживания заседаний устными переводчиками (модуль eAPG). Комитет приветствует усилия Генерального секретаря по повышению эффективности использования конференционного обслуживания на основе реализации данного проекта.

38. Комитет запросил информацию о том, может ли проводимый Департаментом пересмотр систем и процессов в разных местах службы повлечь за собой подготовку предложения по реформе бюджетной структуры и что будет предпочтительнее – ликвидировать раздел 2 бюджета или сохранить структуру в ее нынешнем виде. Секретариат проинформировал Комитет о том, что он не поддерживает ликвидацию раздела 2 бюджета, но его структуру можно сделать более логичной. Комитет просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят шестой сессии доклад о механизмах обеспечения эффективности и подотчетности конференционного управления в четырех местах службы.

39. В контексте вопросов, связанных с документацией и изданиями, Комитет детально обсудил предложение Генерального секретаря изменить метод расчета объема документов и перейти от страниц к словам; проект резолюции, рекомендованный Комитетом, обяжет Генеральную Ассамблею принять это изменение без ущерба для какого-либо из шести официальных языков. Комитет получил заверения относительно допустимых пределов гибко-

сти при подсчете слов на других языках, помимо английского, с учетом статистических тенденций.

40. В контексте вопросов, связанных с письменным и устным переводом, Комитет был проинформирован о том, что во всех четырех местах службы предпринимались усилия для повышения доли письменных переводов, выполняемых внешними подрядчиками, без ущерба для качества. В проекте резолюции содержится адресованная Генеральному секретарю просьба увеличить долю письменных переводов, выполняемых на контрактной основе, там, где этот метод обеспечивает качество работы, сопоставимое с качеством перевода, выполняемого штатными переводчиками, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят шестой сессии доклад по этому вопросу.

41. В связи с вопросом о сохраняющихся сложностях с привлечением высококлассных устных и письменных переводчиков в Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби и высоком проценте внешних письменных переводов, требующем более серьезной работы по обеспечению качества, Комитет поддерживает предложение Генерального секретаря повысить уровень должностей шести устных переводчиков и шести старших редакторов с С-4 до С-5 в рамках предлагаемого бюджета по программам на 2010–2013 годы.

42. Комитет с удовлетворением отметил меры, принимаемые для решения проблемы замены выходящих в отставку сотрудников лингвистических служб, включая укрепление сотрудничества с учебными заведениями, в которых готовят лингвистов. Тема взаимодействия обсуждалась в рамках видеоконференции с представителями отделений, находящихся за пределами Центральных учреждений. Комитет отметил, что меморандумы о взаимопонимании были подписаны с учебными заведениями по подготовке лингвистов не во всех географических регионах. Рекомендации Комитета содержатся в разделе V проекта резолюции.

43. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклад Генерального секретаря о расписании конференций (A/65/122), говорит, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению успешно справился с проблемой беспрецедентного спроса на конференционное обслужива-

ние в течение первых двух недель текущей сессии. Департамент готов обеспечивать обслуживание заседаний, предусмотренных Ассамблеей, однако ему необходима конкретная информация от государств-членов о продолжительности и условиях проведения заседаний и требованиях к документации, чтобы быть в состоянии эффективно выполнять свои обязанности с наименьшими затратами. Такая информация позволит Департаменту готовить необходимые заявления о конференционном обслуживании или последствиях для бюджета по программам.

44. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает отметить, что заседания, в отношении которых последствия для бюджета по программам не могли быть оценены на момент принятия решений директивных органов ввиду отсутствия информации, обозначены в проекте пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2011 год (A/AC.172/2010/L.2). В соответствии с правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи Секретариат сообщит Ассамблее, когда определятся условия проведения этих заседаний.

45. Что касается использования конференционных ресурсов, то в Нью-Йорке было отменено больше заседаний, чем в других местах службы. В ряде случаев отмена заседаний нарушала планирование обеспечения устным переводом и приводила к бесцельной трате ресурсов, что было подчеркнуто Комиссией ревизоров в направленном руководству письме о Службе централизованного планирования и координации Департамента. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает настоятельно призвать межправительственные органы провести обзор своих предусмотренных заседаний и спланировать и скорректировать свои программы работы на основе фактического использования ресурсов для конференционного обслуживания в целях повышения эффективности использования ими конференционных услуг.

46. Департамент продолжает изыскивать наиболее экономичные способы предоставления услуг. На своем ежегодном координационном совещании в июне 2010 года он ввел “правило приближенности” для обслуживания заседаний, проводимых за пределами четырех мест службы. Согласно этой политике расходы на персонал из различных мест службы будут сопоставляться, по результатам чего будет выбран наименее дорогостоящий вариант.

47. Департамент по-прежнему сталкивается с трудностями, обеспечивая проведение заседаний с большим числом участников и удовлетворяя просьбы об обслуживании специальных заседаний, в связи с меньшей вместимостью помещений в здании на Северной лужайке. Недавний сбой в электропитании помешал проведению заседаний; во избежание подобных случаев в будущем осуществляется проверка систем резервного электропитания. Строительные работы и закрытие проходов к комплексу зданий Центральных учреждений создали серьезную проблему в области материально-технического обеспечения, касающуюся доставки документации в разные залы заседаний. Департамент изучает различные предложения по решению этой проблемы.

48. Система инициативного управления документооборотом позволила добиться хороших результатов и будет введена во всех местах службы. На координационном совещании 2010 года было принято решение об использовании во всех четырех местах службы системы документооборота по графику. В отчетный период значительная доля документов для заседающих органов, подготовленных в Нью-Йорке, была выпущена своевременно. Четыре места службы будут совместно планировать свою работу в 2011 году с целью улучшить ситуацию в области обеспечения своевременного направления государствам-членам документов для заседающих органов.

49. В ответ на просьбу Управления служб внутреннего надзора (УСВН), содержащуюся в его докладе о ревизии конференционного обслуживания, предоставленного Совету по правам человека в 2009 году (A/64/511), в приложении VIII к докладу Генерального секретаря сформулированы руководящие указания относительно ограничений на количество слов и страниц в документах. После длительного обсуждения Комитет по конференциям решил поддержать предложение Генерального секретаря перейти от оценки объема документов по количеству страниц к его оценке по количеству слов.

50. В июле 2010 года Издательская секция установила в своей типографии современное цифровое оборудование. Новые машины являются полностью автоматическими и позволяют выпускать сброшюрованные документы и книги объемом до 350 страниц. Они оказывают минимальное воздействие на окружающую среду, намного ускоряют

выпуск документации и позволяют печатать документы по запросу.

51. Что касается контрактного письменного перевода, то Департамент ясно понимает, что государства-члены выступают за увеличение доли письменных переводов, осуществляемых внешними переводчиками. Использование контрактного письменного перевода во всех четырех местах службы позволило Департаменту справиться с возросшей нагрузкой без соответствующего увеличения ресурсов.

52. Принимаемые Департаментом меры по планированию замещения кадров были сосредоточены на взаимодействии с университетами и, в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов, на рационализации проведения конкурсных экзаменов для лингвистических служб. Предполагается, что после подписания в 2011 году дополнительных меморандумов о взаимопонимании Департамент установит партнерские отношения с университетами, осуществляющими подготовку лингвистов на всех шести официальных языках.

53. Несмотря на нехватку финансовых и кадровых ресурсов для внешней подготовки специалистов, Департамент прилагает все усилия для расширения и поддержки лингвистических служб. Наряду с выделением временных ресурсов для финансирования специальной должности уровня С-4 и должности сотрудника категории общего обслуживания для координации подготовки кадров и взаимодействия с соответствующими учреждениями Департамент использует свой лингвистический персонал в целях проведения мероприятий по налаживанию взаимодействия. Такой порядок, однако, не может сохраняться в течение длительного времени. Для того чтобы в дальнейшем меры по обеспечению взаимодействия приводили к желаемым результатам, Департаменту на постоянной основе должны предоставляться специализированные ресурсы. В связи с этим оратор настоятельно призывает государства-члены выделить в двухгодичном периоде 2012–2013 годов необходимые средства.

54. В 2009 году было унифицировано глобальное обследование конференционного обслуживания, проводимое Департаментом в различных местах службы, и определены общие показатели. Это электронное обследование, известное как e-Survey, было широко анонсировано и открыто для делегаций

государств-членов во всех четырех местах службы со 2 по 15 ноября 2009 года. Несмотря на значительные усилия по привлечению внимания к этому мероприятию, количество ответов, полученных в рамках данного обследования, и посещаемость организованных Департаментом информационных встреч для делегаций были удручающе низкими. В связи с этим оратор призывает государства-члены в будущем более активно откликаться на такие обследования и встречи.

55. Напоминая, что УСВН в своей оценке осуществляемой Департаментом инициативы по созданию системы комплексного глобального управления высказало оговорки относительно качества представленных данных, оратор говорит, что Департамент приложил значительные усилия для улучшения и стандартизации методологии сбора данных и их качества. Масштабные усилия, принятые в четырех местах службы, позволили сформулировать существенные выводы и рекомендации в отношении основных областей конференционного управления. Некоторые из этих рекомендаций имеют последствия для бюджета и должны быть подтверждены Отделом по планированию программ и составлению бюджета Управления по планированию программ, бюджету и счетам. Подтверждение таких рекомендаций сделает возможной дальнейшую деятельность по созданию хранилища данных (проект 1), которое предназначено для оказания содействия в принятии управленческих решений на основе более точной информации и повышения транспарентности и подотчетности во всех подразделениях Департамента.

56. В связи с проектом 2, который получил новое название gMeets, оратор отмечает, что программа составления графиков обслуживания заседания устными переводчиками, или модуль eAPG, была внедрена в Нью-Йорке в 2010 году и в полном объеме функционирует во всех четырех местах службы. Другой компонент gMeets, известный как eMeets 2.0, является новым модулем для планирования заседаний, составления их расписания и направления запросов об их проведении. Данный модуль был успешно внедрен в Вене и Нью-Йорке; ожидается, что к концу 2010 года он будет применяться в Женеве и Найроби.

57. Во исполнение резолюции 64/230 Генеральной Ассамблеи, в которой содержится адресованная Генеральному секретарю просьба в полном объеме

обеспечить выполнение рекомендаций УСВН относительно системы комплексного глобального управления, Департамент завершил всестороннюю оценку систем планирования и обработки документации во всех местах службы. Департамент ожидает рекомендаций своего Совета по управлению информационными технологиями, чтобы определить, какие меры необходимо принять и какие ресурсы для этого потребуются.

58. Хотя заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению несет ответственность за все расходы по разделу 2 бюджета, он не наделен достаточными полномочиями для управления финансовыми и людскими ресурсами и их предоставления. Нынешняя ситуация “ответственности без полномочий” не является жизнеспособной концепцией для управления столь крупным департаментом. В связи с этим Секретариат вносит изменения в соответствующие бюллетени Генерального секретаря с целью установления четкой иерархии соподчинения.

59. **Г-н Келаниле** (заместитель Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя доклад Консультативного комитета о плане конференций (A/64/484 и Согг.1), говорит, что в отношении влияния генерального плана капитального ремонта на деятельность Департамента Консультативный комитет вновь подчеркивает необходимость принятия всех надлежащих мер для обеспечения в период проведения работ бесперебойного предоставления качественных услуг в полном объеме.

60. В связи с инициативой по внедрению комплексного глобального управления Консультативный комитет был проинформирован о том, что, хотя получение финансовых выгод не являлось главной целью, удалось добиться определенной отдачи в плане повышения эффективности, включая уменьшение расходов на авиабилеты и отказ от использования услуг внештатных составителей кратких отчетов со стороны. Несмотря на достигнутый прогресс, Генеральный секретарь отмечает, что темпы внедрения новой системы оставались низкими, поскольку до настоящего времени система комплексного глобального управления внедрялась на основе подхода, предусматривающего добровольную деятельность и сотрудничество. В качестве меры по исправлению ситуации Генеральный секретарь предлагает пересмотреть организационную

структуру и систему подчиненности внутри Департамента, чтобы наделить заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению необходимыми полномочиями для выполнения мандатов Генеральной Ассамблеи. Консультативный комитет согласен с подходом, предложенным Генеральным секретарем.

61. Консультативный комитет приветствует внедрение систем документооборота по графику в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и Найроби, а также намерение Департамента создать глобальную динамичную систему документооборота по графику, которая, по мнению Консультативного комитета, позволит улучшить планирование ресурсов. Он также приветствует шаги, предпринятые для выполнения дополнительного объема работы, связанного с деятельностью Совета по правам человека.

62. В отношении особых проблем, озвученных Генеральной Ассамблеей и касающихся несвоевременного представления документации Пятому комитету, Консультативный комитет хотел бы отметить, что соблюдение им самим руководящих указаний о представлении документов зависит как от программы работы Пятого комитета, так и от своевременного получения докладов и прочей документации от других подразделений Секретариата.

63. Что касается объема документов, то Консультативный комитет не возражает против того, чтобы Генеральная Ассамблея подтвердила переход на измерение объема документов по количеству слов, а не по количеству страниц, без ущерба для какого-либо из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. В отношении предложения ограничить объем докладов межправительственных органов 10 700 словами Консультативный комитет подчеркивает, что ограничения и руководящие указания, касающиеся объема докладов межправительственных органов, должны применяться разумно, чтобы обеспечить оптимальное качество и содержание таких докладов.

64. Для облегчения ситуации с демографическими изменениями, происходящими в настоящее время в лингвистических службах, Департамент предложил повысить или отменить возраст обязательного выхода в отставку для лингвистического персонала. Консультативный комитет считает, что данное предложение касается вопросов кадровой политики

и как таковое не должно рассматриваться в нынешнем контексте. Тем не менее в качестве временной меры Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает обратиться к Генеральному секретарю с просьбой изучить возможность увеличения существующего в настоящее время предельного показателя в 125 дней, в течение которых имеют право работать вышедшие в отставку сотрудники лингвистических служб.

65. В заключение Консультативный комитет обращает внимание на то, что любая экономия и/или повышение эффективности за счет более широкого использования письменного перевода по контрактам не должны достигаться в ущерб качеству, и подчеркивает, что подрядчики, в работе которых систематически выявляются несоответствия установленным стандартам, должны быть исключены из общего реестра. Консультативный комитет также рекомендует Генеральному секретарю представить в предлагаемом им бюджете по разделу 2 на двухгодичный период 2012–2013 годов более подробные разъяснения в отношении вывода Департамента о том, что контроль качества должен осуществляться старшими редакторами уровня С-5.

66. **Г-н аш-Шахари** (Йемен), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа хочет поблагодарить Комитет по конференциям за качество его доклада и поддерживает содержащиеся в нем рекомендации. Проект резолюции, представленный в этом докладе, обеспечит хорошую основу для переговоров по данному вопросу.

67. В докладе Генерального секретаря указывается, что общий коэффициент использования конференционных услуг по-прежнему превышал установленный контрольный показатель в 80 процентов. При этом, однако, коэффициент использования ресурсов в Найроби снизился со 100 процентов в 2008 году до 90 процентов в 2009 году благодаря применению более стандартизированной статистической отчетности. Группа надеется, что Генеральный секретарь продолжит свою деятельность по активизации усилий, направленных на обеспечение стандартизированной отчетности во всех четырех местах службы в целях представления Генеральной Ассамблее достоверных и сопоставимых данных. Группа полагает, что коэффициент использования конференционного центра в Экономической комиссии для Африки (ЭКА) можно повысить, несмотря на предполагаемую

конкуренцию со стороны других учреждений в Аддис-Абебе или в данном регионе.

68. Группа признает работу, проделанную к настоящему времени междепартаментской целевой группой по документации для Пятого комитета, однако по-прежнему считает необходимым рассмотреть дополнительные меры по обеспечению соблюдения установленных сроков представления документов департаментами-составителями, как того требует резолюция 64/230 Генеральной Ассамблеи. Департаменты-составители также должны соблюдать руководящие указания относительно формата документов, сформулированные в различных резолюциях Генеральной Ассамблеи, в частности в пунктах 7 и 8 раздела IV резолюции 63/248.

69. Группа с удовлетворением отмечает увеличение доли документов, представленных в установленные сроки, и благодарит Департамент за обеспечение обработки в течение четырех недель всех документов, которые были представлены своевременно и с соблюдением ограничений в отношении объема. Группа тщательно изучит рекомендацию о переходе с количества страниц на количество слов при оценке объема документов, однако она по-прежнему убеждена в том, что Генеральная Ассамблея уже сформулировала надлежащие руководящие указания относительно объема документов. Группа вновь заявляет, что качество изложения и содержание документов не должны страдать от того, что объему документов уделяется излишнее внимание.

70. Успешное выполнение плана по замещению кадров лингвистических служб имеет очень большое значение для обеспечения максимально высокого качества письменных и устных переводов. Группа тщательно изучит предложение Генерального секретаря о программе по планированию замещения кадров, носящей упредительный характер и включающей взаимодействие с университетами и рационализацию проведения конкурсных экзаменов для лингвистических служб. Группа приветствует программу организации взаимодействия, однако хотела бы подчеркнуть, что данная программа должна обеспечивать налаживание связей с учебными заведениями всего мира. Группа также тщательно изучит предложение о повышении или отмене возраста обязательного выхода в отставку для лингвистического персонала. Вместе с тем она признает, что данный вопрос может быть рассмотрен

только в контексте дискуссий по проблемам управления людскими ресурсами.

71. С обеспокоенностью отмечая, что сводные перечни лиц и организаций, на которые распространяются санкции Совета Безопасности, не были переведены на все официальные языки, Группа заявляет о своем намерении получить дополнительные разъяснения по этому важному вопросу в ходе неофициальных консультаций. Она также обеспокоена тем обстоятельством, что в ряде случаев устные переводчики делали неуместные замечания по поводу выступлений делегатов, которые были слышны через наушники. В связи с этим она призывает Секретариат принять все необходимые меры во избежание повторения нежелательных действий такого рода.

72. Группа согласна с тем, что использование контрактных письменных переводов позволит сэкономить средства, однако качество перевода не должно страдать. В связи с этим Секретариат должен обеспечить наличие квалифицированного персонала для мониторинга и контроля качества документов, обрабатываемых внештатно. Группа обеспокоена тем, что Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби не располагает редакторами и устными переводчиками уровня С-5 для выполнения этой важной задачи. Она будет уделять пристальное внимание данному вопросу, когда Генеральный секретарь представит предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов.

73. Ускоренное осуществление генерального плана капитального ремонта не должно негативным образом сказываться на качестве и доступности конференционных услуг либо на равном отношении к лингвистическим службам и их условиях труда. Департамент должен обеспечить непрерывное обслуживание в период реализации данного плана.

74. Группа вновь подтверждает важность соблюдения руководящих принципов и процедур, изложенных в административных инструкциях об использовании помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок государствами-членами и Секретариатом и подчеркивает, что такие заседания, конференции, специальные мероприятия и выставки должны соответствовать целям и принципам Организации.

75. Цель инициативы по созданию системы комплексного глобального управления заключалась во внедрении информационных технологий в управление конференционным обслуживанием и обработку документации в целях обеспечения сбалансированного разделения труда между Центральными учреждениями и другими основными местами службы. При согласовании методов работы Департамент должен учитывать уникальные характеристики каждого места службы и каждой языковой группы и соблюдать принцип "одинаковый класс должностей при выполнении одинаковой работы". Внедрение системы комплексного глобального управления также должно соответствовать резолюциям Генеральной Ассамблеи по данному вопросу.

76. В своей резолюции 61/236 Генеральная Ассамблея признала важность заседаний региональных групп; она также признала, что обеспечение устного перевода необходимо для нормальной работы таких заседаний. Хотя в 2009 году доля заседаний региональных и других крупных групп, обеспеченных устным переводом, в четырех главных местах службы составила 79 процентов по сравнению с 77 процентами в 2008 году, было зафиксировано заметное увеличение количества заседаний, при проведении которых услуги по устному переводу не запрашивались. В связи с этим Группа желает знать, почему организаторы заседаний не запрашивали услуги по устному переводу: потому что они действительно в них не нуждались или потому, что не хотели получить отказ.

77. **Г-н Де Претер** (Бельгия), выступая от имени Европейского союза; стран-кандидатов – бывшей югославской Республики Македонии и Хорватии; стран – участниц процесса стабилизации и ассоциации – Албании, Боснии и Герцеговины и Черногории; а также Армении, Республики Молдовы и Украины, отмечает обеспокоенность Европейского союза тем, что, хотя в деле внедрения системы комплексного глобального управления были достигнуты значительные успехи, темпы проведения соответствующих мероприятий оставались низкими. Это означает, что необходимо пересмотреть нынешнюю структуру конференционного управления в четырех местах службы с целью обеспечить полное внедрение системы комплексного глобального управления.

78. Европейский союз приветствует усилия Секретариата по недопущению позднего представления

документов, включая документы Пятого комитета, и просит Генерального секретаря продолжать свою деятельность в этой области.

79. Наличие соответствующих конференционных помещений и максимально высокое качество лингвистических услуг на всех шести официальных языках имеют огромное значение для работы межправительственных и экспертных органов Организации Объединенных Наций. По этой причине Европейский союз одобряет меры, принимаемые Генеральным секретарем для более эффективного решения данной проблемы. Он также признает прогресс в деле проведения реформы во всех местах службы и принимает к сведению соответствующие замечания и рекомендации Комитета по конференциям.

80. Генеральный секретарь должен следить за тем, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта не наносило ущерба высокому качеству лингвистического и конференционного обслуживания, на которое вправе рассчитывать государства-члены. В связи с этим Европейский союз отмечает, что после открытия шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи лингвистическое обслуживание было прервано ввиду ряда технических проблем.

81. **Г-н Коффи** (Кот-д'Ивуар), выступая от имени Группы африканских государств, говорит, что, хотя в докладе Генерального секретаря разъясняется, что снижение коэффициента использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби обусловлено применением более стандартизированной статистической отчетности, Группа хотела бы вновь заявить, что Отделению в Найроби должно уделяться такое же внимание, как и другим местам службы, во избежание подобных противоречий.

82. Группа также обеспокоена тем обстоятельством, что коэффициент использования конференционных помещений в Экономической комиссии для Африки (ЭКА) оставался в 2008 и 2009 годах на уровне 76 процентов. Для того чтобы данный конференционный центр мог конкурировать с другими местными и региональными учреждениями, необходима более активная рекламная деятельность на основе инновационных подходов. Генеральному секретарю следует рассмотреть вопрос об улучшении состояния помещений в конференционном цен-

тре ЭКА, включая исторический Африканский зал, который остро нуждается в ремонте.

83. Тот факт, что в ближайшем будущем значительное число сотрудников лингвистических служб выйдет в отставку, вызывает обеспокоенность ввиду большого количества вакансий в лингвистических службах, особенно в Отделении в Найроби. Данная проблема усугубляется длительностью процедуры найма лингвистического персонала. В силу вышесказанного необходимо осуществлять программу по планированию замещения кадров, которая направлена на взаимодействие с университетами и рационализацию конкурсных экзаменов для лингвистических служб.

84. Группа одобряет программу организации взаимодействия, но разочарована тем, что данная программа на момент ее внедрения не была доступна для учебных заведений всего мира. Более того, среди учреждений, которые подписали меморандумы о взаимопонимании с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, нет ни одного африканского университета. Группа рассчитывает на то, что Департамент примет соответствующие меры для исправления ситуации.

85. Группа приветствует начало реализации Департаментом "Африканского проекта", направленного на развитие потенциала в сфере конференционного обслуживания в странах Африки. Данный проект позволит Организации решить проблему большого количества вакансий сотрудников лингвистических служб, особенно в Африке. В связи с этим Группа приветствует партнерские отношения, которые были установлены с рядом африканских университетов, включая Найробийский университет и Педагогический университет Мозамбика, и с нетерпением ожидает осуществления данной программы в Университете имени Нельсона Манделы в городе Порт-Элизабет (Южная Африка).

86. Группа также выражает признательность Генеральному секретарю за значительное сокращение большого количества вакансий в Отделении в Найроби. При этом она по-прежнему обеспокоена тем, что Найроби остается единственным местом службы, которое не располагает старшими устными переводчиками или редакторами уровня С-5 для мониторинга и контроля качества документации, обрабатываемой внештатно. Отсутствие старших со-

трудников такого уровня особенно прискорбно, поскольку около 40 процентов всех письменных переводов в Найроби осуществляется письменными переводчиками, работающими по контракту. В связи с этим Группа решительно поддерживает предложение Генерального секретаря исправить сложившуюся ситуацию в рамках предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2010–2013 годов.

87. В отношении обеспечения устным переводом заседаний региональных групп Группа отмечает, что отделения в Вене и Найроби не обладают потенциалом для предоставления таких услуг для подобных заседаний.

88. **Г-н Кумбербач** (Куба) говорит, что конференционные помещения и услуги Организации должны использоваться для поддержки обмена информацией между государствами-членами. В связи с этим делегация Кубы вновь заявляет о том, что она выступает против использования помещений Организации Объединенных Наций некоторыми государствами при содействии Секретариата в целях проведения мероприятий, демонстрирующих враждебное отношение к другим государствам-членам. Несмотря на резолюции 63/248 и 64/230 Генеральной Ассамблеи, такие случаи по-прежнему имеют место, а Секретариат не принимает никаких мер, чтобы воспрепятствовать этому.

89. Делегация Кубы хотела бы получить информацию о состоянии документации, касающейся универсального периодического обзора Совета по правам человека, перевод которой не был представлен в установленные сроки во время шестьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи. Она намерена внимательно отслеживать меры, принимаемые Секретариатом во избежание подобной ситуации в будущем.

90. Делегация Кубы с обеспокоенностью отмечает, что Секретариат вновь предложил изменить руководящие указания в отношении докладов межправительственных органов и докладов, основанных на представлениях государств-членов. Секретариат не имеет права толковать или изменять позиции государств-членов. Его роль заключается в осуществлении межправительственных соглашений и представлении достоверной информации о дискуссиях между государствами-членами. Благодаря таким предложениям у отдельных чиновников Ор-

ганизации Объединенных Наций может возникнуть желание использовать эти доклады в своих целях, создавая проблемы для Секретариата и затрудняя проведение дискуссий между государствами-членами. Как и в предыдущих случаях, делегация Кубы отвергает предложение Секретариата.

91. Делегация Кубы будет внимательно следить за обсуждением в Комитете вопросов, имеющих особое значение для работы Организации, включая использование конференционного обслуживания, оказание поддержки региональным организациям, в частности Группе 77 и Движению неприсоединения, и влияние генерального плана капитального ремонта на предоставление конференционных услуг.

92. **Г-н Уорки** (Эфиопия) говорит, что его делегация одобряет организованные Генеральным секретарем рекламные мероприятия, направленные на повышение коэффициента использования конференционного центра в ЭКА. Делегация Эфиопии также поздравляет руководство ЭКА с тем, что ему удалось наладить партнерские отношения с заинтересованными сторонами в Эфиопии для пропаганды Аддис-Абебы в качестве места для проведения конференций и туристических поездок. Благодаря этому коэффициент использования данного конференционного центра достиг 76 процентов в 2008 и 2009 годах по сравнению с 70 процентами в 2007 году и 60 процентами в 2006 году.

93. Увеличение коэффициента использования помещений заслуживает одобрения, однако для достижения базисного показателя в 80 процентов необходимо провести дополнительную работу. В связи с этим оратор говорит, что отсутствие технического обслуживания понизило конкурентоспособность конференционного центра. Африканский зал, который занимает уникальное место в истории Африки, нуждается в ремонте. Строительный бум в Аддис-Абебе, включая возведение современных зданий для организации конференций, делает более важной, чем когда-либо, реализацию агрессивных и инновационных рекламных стратегий. Делегация Эфиопии считает, что Организация Объединенных Наций еще не исчерпала все возможности для увеличения коэффициента использования конференционного центра, к которому призывает резолюция 64/230 Генеральной Ассамблеи.

94. Делегация Эфиопии призывает Департамент в сотрудничестве с руководством ЭКА продолжить изучение всех способов повышения коэффициента использования конференционного центра и сохранения его конкурентоспособности.

95. **Г-жа Оджамбо** (Кения) говорит, что ее делегация по-прежнему обеспокоена большим количеством вакансий в лингвистических службах в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Хотя количество вакансий сократилось до приемлемого уровня, для дальнейшего улучшения ситуации необходимы непрерывные усилия. В связи с этим делегация Кении с признательностью отмечает, что Отделение в Найроби начало осуществлять программу практической подготовки молодых специалистов по письменному и устному переводу, которым еще предстоит сдать экзамен в Организации Объединенных Наций.

96. Делегация Кении приветствует осуществляемый Департаментом Африканский проект по расширению программ профессиональной подготовки письменных и устных переводчиков в Африке. Оратор выражает признательность африканским университетам за их готовность к сотрудничеству в целях разработки программ для получения степени магистра в области письменного и устного перевода. Установление партнерских отношений с университетами обеспечит долгосрочное решение проблемы большого количества вакансий в лингвистических службах Организации Объединенных Наций, включая, в частности, Отделение в Найроби. Департамент должен в первоочередном порядке подписать меморандумы о взаимопонимании с университетами, участвующими в Африканском проекте.

97. Оратор одобряет предложение Генерального секретаря обеспечить Отделение в Найроби квалифицированным персоналом для мониторинга и контроля качества документации, обрабатываемой внештатно. Вместе с тем весьма прискорбно, что, хотя, по мнению Организации, контроль качества должен обеспечиваться сотрудниками уровня С-5, Найроби остается единственным местом службы, где нет должностей такого уровня, при том что примерно 40 процентов письменных переводов здесь выполняют внешние подрядчики. Делегация Кении будет внимательно следить за этим вопросом, когда Генеральный секретарь представит

предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов.

98. Делегация Кении с удовлетворением отмечает, что благодаря инновационным рекламным мероприятиям коэффициент использования конференционного центра в Аддис-Абебе увеличился до 76 процентов. Тем не менее данный показатель еще не достиг базисного показателя в 80 процентов. Это означает, что рекламные мероприятия следует продолжить, чтобы достичь желаемого коэффициента и вступить в конкуренцию с местными и региональными объектами для проведения конференций.

99. **Г-н Соомро** (Пакистан) говорит, что сокращение любых потерь конференционных ресурсов имеет решающее значение, поскольку каждый час конференционного времени с полным обслуживанием обходится Организации в тысячи долларов. Заседания региональных групп важны для работы Организации Объединенных Наций и, по возможности, должны учитываться в первую очередь при распределении конференционных и лингвистических услуг. Необходимо более тщательное планирование предоставления услуг и залов заседаний региональным группам на этапе заседаний высокого уровня Генеральной Ассамблеи. При этом региональные группы должны проявлять сдержанность, направляя запросы об обслуживании заседаний.

100. Низкие темпы внедрения системы комплексного глобального управления вызывают разочарование; этот процесс должен дать ощутимые результаты в виде более согласованного предоставления услуг, экономии средств и общего улучшения систем конференционного управления Организации.

101. Отмечая, что определение объема и сроков представления документации является прерогативой государств-членов и межправительственных органов, оратор выражает сожаление по поводу того, что целевой показатель соблюдения сроков представления документов, равный 90 процентам, до сих пор не достигнут. Делегация Пакистана ожидает, что такие меры, как инициативное планирование и документооборот по графику, окажутся результативными и не выльются в простую попытку избежать критики или переключить внимание государств-членов на другие вопросы. Необходимо применять более жесткий многосторонний подход для ликвидации задержек с представлением документов на рассмотрение Пятого комитета; просьба

Ассамблеи о создании механизмов обеспечения подотчетности тех, кто с опозданием представляет необходимые документы, должна быть выполнена. Делегация Пакистана хотела бы знать, почему содержащиеся в документах выводы, резюме и рекомендации не всегда печатаются жирным шрифтом, как предписано Ассамблеей.

102. Во время этапа заседаний высокого уровня шестьдесят пятой сессии делегации столкнулись с неразберихой и трудностями, поскольку их вовремя не проинформировали о необходимости иметь цветные пропуска для посещения сопутствующих мероприятий. Оратор хотел бы получить от Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению как головного Департамента, отвечающего за организацию конференций, гарантии того, что подобные проблемы не возникнут в будущем.

103. В заключение оратор интересуется состоянием справочной службы по вопросам информационно-коммуникационных технологий, предназначенной для оказания помощи делегациям.

104. **Г-жа Берланга** (Мексика) говорит, что для успешного внедрения системы комплексного глобального управления необходима более тесная координация действий между главами конференционных служб в различных местах службы.

105. Для решения проблемы демографических изменений в лингвистических службах ключевое значение имеет взаимодействие с университетами, равно как и информирование общественности о возможностях построить карьеру в таких службах и требованиях, предъявляемых к квалификации письменных и устных переводчиков. Хотя в деле подписания меморандумов о взаимопонимании с университетами достигнуты хорошие результаты, Департаменту следует модифицировать свою стратегию взаимодействия, чтобы лучше информировать государства-члены о возможных формах сотрудничества для обеспечения подготовки и найма большего числа сотрудников лингвистических служб. Полезно и экономически целесообразно расширять список мест проведения экзаменов.

106. Повышение возраста выхода в отставку для лингвистического персонала является временной мерой, которая не решит проблему, стоящую перед Департаментом. Этот вопрос должен обсуждаться в рамках кадровой политики и в свете докладов Обь-

единенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Комиссии по международной гражданской службе. Делегация Мексики будет внимательно следить за последствиями принятия решения, позволяющего лицам, вышедшим в отставку, работать дольше 125 дней, что соответствует предельному показателю на данном этапе. В связи с этим оратор просит представить сравнительный анализ расходов на привлечение внешних подрядчиков для выполнения письменных переводов и повышение предельного показателя для лиц, вышедших в отставку.

107. Что касается ограничения объема докладов определенным количеством слов, то необходима формула, учитывающая различия между языками.

108. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), отвечая на вопросы, заданные делегациями, говорит, что снижение коэффициента использования конференционных ресурсов в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби отчасти обусловлено внедрением стандартизированной отчетности и отчасти – отменой заседаний в последний момент. Группа 77 состоит из 130 членов, поэтому для ее заседаний в Центральных учреждениях требуется большой конференционный зал. Отмена заседаний межправительственных органов в последнюю минуту не позволяет перераспределить залы заседаний для региональных групп. Оратор просит Группу поставить в известность о данной проблеме межправительственные органы.

109. Департамент не располагает специальными ресурсами для внедрения системы комплексного глобального управления. Он прилагает все усилия для финансирования соответствующих проектов (например, стоимость проекта 2 составляет 2,5 млн. долл. США) на основе экономии средств в других областях.

110. Своевременный выпуск документов завит от соблюдения правила 10 недель. Документы, представляемые вовремя, обрабатываются в течение четырех недель.

111. Что касается взаимодействия с университетами, то в 2008 году оратор направил постоянным представительствам письмо с просьбой связаться с их соответствующими национальными университетами; на данное письмо было получено лишь

9 ответов. Департамент не располагает специальными ресурсами для налаживания связей, но старается идти навстречу тем университетам, которые вступают с ним в контакт. Одна из проблем заключается в том, что устные и письменные переводчики Организации Объединенных Наций должны знать два официальных языка, помимо родного, а студенты, обучающиеся по программам языковой подготовки, не всегда отвечают этому требованию.

112. Что касается неприемлемых комментариев со стороны устных переводчиков, то оратору известен лишь один такой случай. При выполнении своих обязанностей устные переводчики должны воздерживаться от каких-либо комментариев по поводу того, что они слышат. Оратор просит делегации немедленно информировать Службу устного перевода о любом инциденте, чтобы она могла принять меры. Информационные встречи, ежегодно организуемые Департаментом, обеспечивают возможность для диалога по любым вопросам, беспокоящим государства-члены в связи с конференционным обслуживанием.

113. Ввиду нехватки места справочная служба по вопросам информационно-коммуникационных технологий была переведена в центр обслуживания заседаний, находящийся на втором этаже здания на Северной лужайке.

114. Что касается выдачи пропусков на сопутствующие мероприятия на этапе заседаний высокого уровня шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, то, хотя в этот период Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению взаимодействовал с Департаментом по вопросам охраны и безопасности, последний имел право окончательного решения по всем вопросам, связанным с обеспечением безопасности и выдачей пропусков.

Заседание закрывается в 13 ч. 10 м.